

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.В.01.06 Практикум по переводу (второй иностранный язык)
(норвежский)**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составители:

Квасюк Е.Н.,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных
языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой

Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым иностранным языком.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.

ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный</p>	<p>Знать:</p> <p>особенности перевода текстов разных жанров с норвежского языка на русский и с русского на норвежский, лексико-грамматические и стилистические особенности текстов;</p> <p>Уметь:</p> <p>- выполнить качественный перевод текстов;</p> <p>Владеть:</p> <p>- способами передачи безэквивалентной лексики; способами прагматической адаптации перевода; основами социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности.</p>

<p>ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>	<p>Знать: особенности перевода текстов разных жанров с норвежского языка на русский и с русского на норвежский, лексико-грамматические и стилистические особенности текстов;</p> <p>Уметь: - выполнить качественный перевод текстов;</p> <p>Владеть: - способами передачи безэквивалентной лексики; способами прагматической адаптации перевода; основами социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности.</p>
<p>ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>Знать: особенности перевода текстов разных жанров с норвежского языка на русский и с русского на норвежский, лексико-грамматические и стилистические особенности текстов;</p> <p>Уметь: - выполнить качественный перевод текстов;</p> <p>Владеть: - способами передачи безэквивалентной лексики; способами прагматической адаптации перевода; основами социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности.</p>

<p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>	<p>Знать: особенности перевода текстов разных жанров с норвежского языка на русский и с русского на норвежский, лексико-грамматические и стилистические особенности текстов; Уметь: - выполнить качественный перевод текстов; Владеть: - способами передачи безэквивалентной лексики; способами прагматической адаптации перевода; основами социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности.</p>
--	--	---

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» относится к части программы, формируемой участниками образовательных отношений, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Лингвистика.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	7	2	72	-	-	30	30	4	42	-	-	Зачет
	8	1	36	-	-	28	28	6	8	-	-	Зачет
Итого:		3	108	-	-	58	58	10	50	-	-	Зачет

В интерактивных формах часы используются в виде круглых столов / деловых игр по тематике дисциплины.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ЛБ	ПР				
1.	Географическое положение Норвегии.		4		4	-	4	
2.	Мультикультурное общество.		6		6	-	4	
3.	Высшее образование в Норвегии.		6		6	1	4	
4.	Экология. Защита окружающей среды.		6		6	1	4	
5.	Альтернативные источники энергии в Норвегии.		4		4	1	4	
6.	Система здравоохранения Норвегии		4		4	1	4	
7.	Современная политическая система Норвегии.		6		6	1	4	
8.	История Норвегии. Первые поселенцы.		6		6	1	4	

9.	Времена викингов.		4		4	1	4	
10.	Средневековье. Уния Норвегии с Данией.		4		4	1	4	
11.	19 век. Независимость Норвегии.		4		4	1	4	
12.	Официальные формы норвежского языка.		4		4	1	6	
	Зачет							
	ИТОГО:		58		58	10	50	-

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Географическое положение Норвегии.

- Landet i nord
- Norge på kartet
- Her bor vi
- Et samfunn i oppløsning eller et paradis?
- Singelliv og samliv
- Noen ord om vennskap og samliv
- Foreldre og barn
- Eldre

Тема 2 Мультикультурное общество

- Et flerkulturelt samfunn
- Kari og Ola Nordmann
- Vaner og tradisjoner
- Norge - et homogent samfunn?
- Samene - Nordens eldste befolkningsgruppe

Тема 3 Высшее образование в Норвегии.

- Utdanning
- Utdanning for alle
- Hva studerer du?
- Universitetene
- Høgskoler

Тема 4 Экология. Защита окружающей среды.

- Miljø og klimatrussel
- Rapporten som forandret verden

Тема 5 Альтернативные источники энергии в Норвегии

- Andre energiformer
- Klimavoter - en god idé?

Тема 6 Система здравоохранения Норвегии

- Helse
- Hvem har ansvar for helsa?
- Staten og helsa
- Hva slags behandling?
- Medisinske dilemmaer

Тема 7 Современная политическая система Норвегии

- Politiske forhold
- Hvorfor kongedømme?
- Monarki og demokrati
- Hvem har makt?
- Stortinget og regjeringen
- Skillelinjer i politikken
- Lokalt styre
- Domstolene

Тема 8 История Норвегии. Первые поселенцы.

- Den eldste historien
- De første innbyggerne
- Harald Hårfagre samler Norge
- Olav den hellige

Тема 9 Времена викингов.

- Vikingstida

Тема 10 Средневековье. Уния Норвегии с Данией.

- Middelalder og dansketid
- Svartedauden
- Handel under hanseatene
- Forholdene i Norge i dansketida
- Unionen med Danmark tar slutt

Тема 11 19 век. Независимость Норвегии.

- 17. mai-talen
- Kulturlivet
- Fra ingen til to norske skriftspråk
- Fridtjof Nansen – polarforsker og nasjonalhelt
- De sosiale forholdene
- Parlamentarisme og unionsstrid

Тема 12 Официальные формы норвежского языка.

- Industri og klassekamp
- Verdenskrig
- Velferdsstaten
- Nordmenn på flyttefot
- Naturressurser og økonomi
- Hvorfor arbeider vi?
- Tilbake til jobben
- Kjønn og arbeid
- Sysselsetting
- Den gang nordmenn var emigranter
- Organisering av arbeidslivet

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Ellingsen, E. Her på berget. Tekstbok. / E. Ellingsen, K. Mac Donald. Cappelen, 2008
2. Ellingsen, E. Her på berget. Arbeidsbok. / E. Ellingsen, K. Mac Donald. Cappelen, 2008

Дополнительная литература:

3. Kirsti Mac Donald Norsk grammatikk. Teoribok/ K. Mac Donald. Cappelen, Oslo, 2009.
4. Берков, В. П. Новый большой русско-норвежский словарь / В. П. Берков. М.: Живой язык, 2006
5. Arakin, V. D. Stor norsk-russisk ordbok / V. D. Arakin. Moskva: Levende språk, 2000.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.